

**GRANDE-BRETAGNE
ET DANEMARK**

Convention renouvelant pour une période de cinq ans à partir du 4 mai 1926 la Convention d'arbitrage signée à Londres, le 25 octobre 1905, et renouvelée par les Conventions des 3 mars 1911, 3 mai 1916 et 1^{er} mai 1922. Signée à Londres, le 4 juin 1926.

**GREAT BRITAIN
AND DENMARK**

Convention renewing for a Period of Five Years dating from May 4, 1926, the Arbitration Convention signed at London on October 25, 1905, and renewed by the Conventions of March 3, 1911, May 3, 1916, and May 1, 1922. Signed at London, June 4, 1926.

No. 1432. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND DENMARK RENEWING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS DATING FROM MAY 4, 1926, THE ARBITRATION CONVENTION SIGNED AT LONDON ON OCTOBER 25, 1905, AND RENEWED BY THE CONVENTIONS OF MARCH 3, 1911, MAY 3, 1916, AND MAY 1, 1922². SIGNED AT LONDON, JUNE 4, 1926.

Textes officiels anglais et danois communiqués par le chargé d'affaires p. i. du Danemark à Berne et par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 mars 1927.

English and Danish official texts communicated by the Danish Chargé d'affaires p. i. at Berne and by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place March 28, 1927.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND, OG HANS MAJESTÆT KONGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG IRLAND OG AF DE BRITISKE OVERSØISKE BESIDDELSER, KEJSER AF INDIEN, DER HAR UNDERTEGNET KONVENTIONEN³ ANGAAENDE FREDelig BILÆGGELSE AF INTERNATIONALE STRIDIGHEDER, AFSLUTTET I HAAG DEN 29. JULI 1899 ;

Har, i Betragtning af, at de høje kontraherende Parter ved Artikel 19 i nævnte Konvention har forbeholdt sig at slutte Overenskomster med Hensyn til at henvise til Voldgift alle Spørgsmaal, som de maatte anse det for muligt at underkaste saadan Behandling,

Udnævnt til deres befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Greve Preben AHLEFELDT-LAURVIG, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister ved Hans Britiske Majestæts Hof ; og

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG IRLAND OG

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, signatories of the Convention³ for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899 ;

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

Have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 15 mars 1927.

² Vol. XII, page 11, de ce recueil.

³ DE MARTENS : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVI, page 920.

¹ The exchange of ratifications took place at London, March 15, 1927.

² Vol. XII, page 11, of this Series.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, page 970.

AF DE BRITISKE OVERSØISKE BESIDDELSER,
KEJSER AF INDIEN :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., Hans Majestæts Første Statssekretær for udenlandske Anliggender ;

Hvilke, efter at have meddelt hinanden deres respektive Fuldmagter, der befandtes i god og rigtig Form, er komne overens om følgende :

Artikel 1.

De høje kontraherende Parter fornyer herved, for en yderligere Periode paa 5 Aar fra den 4. Maj 1926 at regne, den i London den 25. Oktober 1905 undertegnede Konvention angaaende Afgørelse ved Voldgift af visse Klasser af Spørgsmaal, som maatte opstaa mellem de to Regeringer.

Man er dog enig om, at i Stedet for Henvisning til den permanente Voldgiftsdomstol som foreskrevet i Artiklerne 1 og 2 i den ovennævnte Konvention af 25. Oktober 1905, skal Henvisningen i ethvert forekommende Tilfælde ske til den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje i Overensstemmelse med den Fremgangsmaade, der er bestemt i denne Domstols Statut¹ og i det i Henhold dertil fastsatte Reglement for Domstolen.

Artikel 2.

Nærværende Konvention skal ratificeres, og Ratifikationerne udveksles i London saa snart som muligt.

Udfærdiget i dobbelt Eksemplar i London, den 4. Juni 1926.

(L. S.) P. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 22 mars 1927.

Georg Cohn,

*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND
ICELAND :

Count Preben AHLEFELDT-LAURVIG, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows : —

Article 1.

The High Contracting Parties renew, for a further period of 5 years, dating from the 4th May, 1926, the Convention signed at London on the 25th October, 1905, for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments.

It will be understood, however, that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of the 25th October, 1905, the reference shall in any case arising be made to the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in the Statute¹ of that Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

Article 2.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged at London as soon as possible.

Done in duplicate at London, the 4th day of June, 1926.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 et vol. LIV, page 387 de ce recueil.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 and Vol. LIV, page 387 of this Series.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1432. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE DANEMARK RENOUVELANT POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS A PARTIR DU 4 MAI 1926 LA CONVENTION D'ARBITRAGE SIGNÉE A LONDRES, LE 25 OCTOBRE 1905, ET RENOUVELÉE PAR LES CONVENTIONS DES 3 MARS 1911, 3 MAI 1916, ET 1^{er} MAI 1922. SIGNÉE A LONDRES, LE 4 JUIN 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye, le 29 juillet 1899 ;

Considérant que, aux termes de l'article 19 de cette convention, les Hautes Parties contractantes se sont réservé le droit de conclure des accords en vue de déférer à l'arbitrage toutes les questions qu'elles jugeront possible de soumettre à cette procédure,

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ;

Le Très Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE,

Le comte Preben AHLEFELDT-LAURVIG, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Cour de Sa Majesté britannique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes renouvellent, pour une période de cinq ans, à dater du 4 mai 1926, la Convention signée à Londres le 25 octobre 1905, pour le règlement par l'arbitrage de certaines catégories de questions qui pourraient s'élever entre les deux gouvernements.

Il est entendu, toutefois, que ces questions, au lieu d'être soumises à la Cour permanente d'arbitrage, ainsi qu'il est prévu aux articles 1 et 2 de la Convention du 25 octobre 1905 susmentionnée, seront déferées dans tous les cas qui pourront se produire, à la Cour permanente de Justice internationale, conformément à la procédure établie par le Statut de cette Cour et par le règlement de la Cour, adopté en vertu de ce statut.

Article 2.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

Fait en double exemplaire à Londres, le quatrième jour de juin 1926.

(L. S.) P. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.